

Kåfjord kommune
Inger Åsli

Deres ref.

Vår ref.
21/393-3/PKE

Dato
02.09.2021

Kåfjord kommune – navnesak for Djupvik og Nordmannvik – tilråding om kvensk navn

Vi viser til brev fra Kåfjord kommune av 23.06.2021, der kommunen reiser navnesak for ei rekke stedsnavn på samisk, norsk og kvensk i områdene Djupvik og Nordmannvik. Kommunen ber Språkrådet gi tilråding om de kvenske navna i saken.

Saken inneholdt kun ett kvensk navn, for objektet med vedtatt norsk navn Gaveranta, et strandområde mellom Nordmannvik og Djupvik. Kommunen hadde her foreslått *Gavaranta* som kvensk navn (jf. navnesaksskjema vedlagt kommunens brev).

Det norske navnet Gaveranta er helt klart av kvensk opphav, og det vil være rimelig å anta at det kvenske navnet må være det samme navnet i en fullt ut kvenskspråklig versjon, men Språkrådet må forkaste *Gavaranta* som skrivemåte, da dette forslaget ikke følger kvensk rettskrivning.

Vi kan dessverre ikke tilrå noen alternativ skrivemåte, da vi ikke har noen tilfredstillende analyse av navnet i sin helhet, eller noen dokumentasjon på kvensk uttale, som ville kunnet avgjort analysen. Sisteledet er helt klart *ranta* («strand»), så det er uproblematisk, men vi er usikre på analysen av førsteledet, som kan være enten *Kaava*- eller *Kaave*-. Det har ikke latt seg gjøre å finne noen kilder der en av disse to mulighetene er dokumentert, og vi har heller ikke funnet noen nålevende lokale kvensktalende som kjenner til navnet på kvensk.

Siden vi ikke har noen dokumentasjon av uttalen av det kvenske navnet, ønsker vi ikke å gi noen tilråding, og ber kommunen om å stryke dette navnet fra navneskjemaet. Hvis dokumentasjon lar seg finne i framtida, vil heller Språkrådet reise en separat navnesak på dette navnet.

For navnekonsulent for kvenske stedsnavn, Irene Andreassen.

Vennlig hilsen

Daniel Gusfre Ims
seksjonssjef

Pål Kristian Eriksen
seniorrådgiver

Brevet er elektronisk godkjent og sendes uten underskrifter.

Mottakere:

Kåfjord kommune

Kopi til:

Kartverket
Sametinget